le peuple valdôtain

15 mars **2012**
n° **11**

www.unionvaldotaine.org
www.lepeuplevaldotain.it

De forts risques pour notre Autonomie : il faut une action déterminée et commune

Un Gouvernement peu sensible face aux Autonomies

Le Conseil Fédéral s'est réuni le lundi 12 mars dernier à Quart. Une large majorité de délégués étant présents, le président du Mouvement Ego Perron a analysé la situation politique qui, au niveau national, a radicalement changé ces derniers mois et qui comporte pour la Vallée d'Aoste de nouvelles problématiques. En outre, dans son rapport, le président Perron a examiné également la situation de la majorité régionale, en abordant la question "Lavoyer" et celle des francs-tireurs, et a fourni un compte-rendu de l'état de santé du Mouvement et de ses activités.
Le sénateur Antonio Fosson a ensuite posé l'accent sur les rapports avec le Gouvernement Monti et sur les risques que notre Autonomie est en train de courir précisément en cette période: des risques auxquels notre Mouvement doit faire face avec une action forte et commune.
La séance a été terminée par le président de la Région Rollandin, qui a parlé encore une fois des réductions que notre budget a dû affronter à cause des manœuvres de l'Etat et des difficultés de dialogue avec le Gouvernement italien qui garde une attitude souvent peu sensible face aux exigences et aux besoins des Autonomies spéciales. •

Autres services pages 6 et 7

Le Conseil Fédéral a discuté de la politique nationale actuelle

Le débat dans notre Mouvement

EDITORIAL par Ego Perron

L'Union Valdôtaine est un grand mouvement démocratique qui a différents organes et maintes occasions de favoriser et de promouvoir le débat et la confrontation en son sein. Je considère le moment de confrontation d'opinion et d'avis différents comme très enrichissant et très utile. Une ample confrontation et des discussions approfondies faites avec un esprit constructif et en bonne foi, suivies de moments de synthèse dans lesquels tout le monde puisse se reconnaître, sont très importants pour chacun de nous. Voilà l'une des raisons pour laquelle le Comité Fédéral a voulu rencontrer les présidents des sections, en les regroupant par Communautés de Montagne. Cela afin de promouvoir une confrontation et un débat les plus libres possible sur l'état de santé du mouvement. Une expérience très positive qui nous a donné beaucoup d'indications et de suggestions sur comment imaginer l'action sur le territoire pendant cette année.
La même considération, je veux la faire pour ce qui est des séances du Conseil Fédéral, notre véritable organe politique, celui qui représente politiquement notre organisation sur le territoire, celui qui doit nous donner des adresses politiques et programmatiques sur notre action.
Le Conseil Fédéral a un rôle important dans l'organisation de l'Union Valdôtaine. C'est l'organe qui doit représenter les différentes sensibilités sur le territoire, qui doit rapporter les opinions de nos sections et les différentes positions des unionistes, c'est-à-dire de toute notre base.
Pour nous, du Comité fédéral, il est fondamental que les gens s'expriment, sur l'administration comme sur le mouvement. C'est important afin de comprendre si nos actions sont comprises et partagées, si les adresses que nous donnons sont convaincantes, si les choix que l'on fait, notamment dans cette période de difficultés, sont valables et vont dans la direction partagée par nos inscrits. C'est important pour se rendre compte si les informations qui passent sur le territoire sont correctes, dans une situation où la presse dite «indépendante» ne nous aide pas souvent à renseigner correctement les gens sur le contenu réel des décisions administratives et des choix politiques du mouvement.
Nous sommes un mouvement qui veut toujours avoir un contact et une liaison avec notre territoire, au moins c'est ce que nous essayons de faire sans avoir la prétention d'avoir toujours la vérité dans la poche. Donc l'opinion de nos inscrits pour nous est fondamentale, et tout le monde doit se sentir dans la condition de pouvoir l'exprimer librement et dans le but d'apporter des contributions constructives pour le bien de la Vallée d'Aoste et de l'Union Valdôtaine. •

ACTUALITÉS » page 2

Luciana Blanc-Perotto à Rome pour la fête du 8 mars

La présidente de la conférence régionale pour l'égalité des chances de la Vallée d'Aoste à Rome la semaine dernière.
«Une très belle expérience pour comprendre que le travail pour l'égalité des droits entre hommes et femmes est encore très long».

CONSEIL DE LA VALLÉE » page 3

L'assemblée de Place Deffeyes approuve une loi pour valoriser la paix et la liberté

«Le texte que nous sommes en train d'examiner – a déclaré le conseiller Albert Crétaz – *est le résultat d'un débat constructif qui donne un cadre législatif unitaire aux initiatives que le Gouvernement et le Conseil de la Vallée réalisent et crée le Comité pour la promotion et le soutien d'initiatives pour la Mémoire.»*

ACTUALITES » pages 4 et 5

La Semaine de la Francophonie, une ressource pour le Val d'Aoste

Un riche programme d'initiatives tout au long de la semaine du 19 au 26 mars prochain pour la session valdôtaine de la semaine de la francophonie. *«La francophonie et le plurilinguisme sont une opportunité importante surtout pour les jeunes»,* a dit le président Augusto Rollandin.

...» fin de citation lcaveri@gmail.com

«La sensation d'être heureux ou malheureux
dépend rarement de notre état dans l'absolu,
mais de notre perception de la situation,
de notre capacité à nous satisfaire de ce que nous avons».
Dalaï Lama

Suivre la sagesse

0,40 euros • Poste Italiane S.p.A. – Spedizione in A.P. D.L. 353/2003 (conv. in L. 27/02/2004 n° 46) art. 1 comma 1 DCB – AOSTE • LVIII année

1 • L'Union Valdôtaine, Mouvement politique qui se rattache aux principes du Fédéralisme global, a comme finalité d'assurer l'épanouissement du caractère ethnique et linguistique du peuple valdôtain; d'en servir les intérêts culturels, politiques, sociaux et économiques; de favoriser la coopération entre les communautés ethniques.

2 • L'Union Valdôtaine s'engage à réaliser la souveraineté politique du Val d'Aoste par les voies démocratiques afin de seconder l'aspiration du peuple à l'autogouvernement dans le cadre d'une Europe unie des Peuples.

Contributions indirectes sur les carburants

NOUVELLES DU SÉNAT

Antonio Fosson

Le souvenir des bons d'essence est encore vivant en Vallée d'Aoste, à savoir le contingent de carburant attitré à notre région non taxé à cause de notre particularité, ainsi que la lutte pour la défense de ce que nous avions obtenu et la déception de l'avoir perdu. La crise économique et l'augmentation du prix de l'essence ouvrent encore plus cette plaie. Le décret actuel du Gouvernement qui a prévu l'augmentation des carburants est, comme je l'ai dit plusieurs fois, particulièrement pénalisant pour notre communauté: et cela parce dans une configuration géographique particulière, ayant un nombre restreint d'habitants dans certaines zones périphériques, l'utilisation de la voiture pour se rendre au travail et à l'école est plus répandue que dans les villes et les zones où il y a le métro et des transports publics presque partout. Et les frais des familles pour les services dont elles bénéficient sont encore plus élevés. C'est pourquoi, en l'absence cette semaine au Sénat de décret gouvernemental à approuver, nous discutons certaines motions, et certaines d'entre elles (dont une porte ma signature) sur la demande de réduction des contributions indirectes sur les carburants pour les zones frontalières.

En effet, l'augmentation des taxes sur l'essence en Italie a produit dans les zones frontalières des comportements particuliers par rapport à ce qui se passe dans les autres Pays.

L'Italie a une différence de prix par rapport à la Suisse de 0,319 centimes par litre d'essence et de 0,151 sur le gasoil. Cette différence avec la France est un peu moins élevée mais non moins réelle. Cette diversité de prix entre les pays frontaliers détermine que pour un plein, on paye en Italie 20 euros de plus que dans les pays voisins. De là deux conséquences. La première est le "pendolarismo del pieno" et la seconde, suite à cette pratique, est une récupération mineure des recettes fiscales pour l'Etat parce que de nombreux habitants des zones frontalières font leur plein à l'étranger. Et même si ce comportement est plus fréquent dans les régions où les voies de passage sont plus accessibles, celui-ci revêt un sens aussi chez nous.

Par conséquent, la requête prévue dans les motions présentées au Sénat, de réduire ces contributions indirectes pour les peuples vivant près de zones frontalières, me semble juste pour les raisons que nous avons citées. A cela ajoutons que, touristiquement parlant, ça coûte moins cher de vivre et d'aller en vacances dans les Pays alpins qui nous sont frontaliers.

Mais lorsque l'on demande des exemptions fiscales, avec des raisons valables, en période de crise où chacun a des besoins et des requêtes, naissent différentes voix qui n'ont pas toutes le même point de départ.

Ainsi, une motion des Régions du Sud apparaît, en particulier de la Sicile, qui demande une réduction des impôts sur l'essence en raison de la crise, parce que dans leur région est extrait du pétrole et à cause de la pollution!

Un Gouvernement technique qui veut des entrées d'argent et qui ne concède aucune exemption fiscale ou prorogation à personne, qui pense que du Mont-Blanc au Canal de Sicile nous sommes tous pareils et avec les mêmes problèmes, se réjouit en raison de ces nombreuses et différentes requêtes et par conséquent n'octroie rien à personne.

De ce fait notre texte de motion a été modifié en prévoyant l'engagement du Gouvernement à "évaluer" et non par à "mettre en acte", la réduction des contributions indirectes demandée. Par conséquent, nous attendons à ce sujet cette "évaluation".

Il reste, pour ceux qui en ont, de véritables problèmes qui les pénalisent. Pour ceux qui ont souhaité rassembler leur voix à ceux-ci, la satisfaction d'avoir essayé!

Nous espérons que ce ne seront pas toujours les mêmes à devoir renoncer et que, au contraire, ceux qui profitent ne soient pas toujours au premier rang à protester et à demander.

La commission Santé du Sénat a, en outre, approuvé la loi qui réglemente finalement l'utilisation des prothèses mammaires. Une manière juste et concrète de fêter le 8 mars! •

Luciana Blanc-Perotto au Quirinal pour la fête du 8 mars

La présidente de la conférence régionale pour l'égalité des chances de la Vallée d'Aoste à Rome

Luciana Blanc-Perotto le jeudi 8 mars dernier au Quirinal

Le 8 mars j'ai eu le grand honneur de participer aux célébrations de la "Journée Internationale de la Femme» au Quirinal sous invitation du Président de la République, Giorgio Napoletano. J'y ai été invitée en tant que membre de la direction de la Conférence nationale des présidentes de la conférence régionale de claque Région italienne, qui se réunit a Rome chaque mois

Le chef de l'Etat a voulu rencontrer les représentantes des femmes du Pays

«Travail et famille: concilier c'est possible» a été le thème de la manifestation, dont le déroulement ainsi que les allocutions ont fait l'objet d'une riche diffusion par les médias et ils sont publiés en internet. Je veux tout simplement reprendre quelques passages de l'allocution du Président que j'ai retenus importants pour leur proximité avec les idées de notre Mouvement et la politique de notre gouvernement.

En rappelant l'importance du développement d'un marché du travail qui permette aux femmes de travailler et qui garantisse un revenu stable pour les couples qui, le désirant, puissent avoir des enfants, le Président a souligné comme le manque de natalité porte inévitablement vers le déclin d'un groupe jusqu'à sa disparition. Là j'ai eu un sursaut de fierté parce que notre Mouvement a commencé, depuis longtemps, à porter de l'avant ce discours. Un mouvement d'orgueil m'a également frappé quand, au début de son allocution, le Président, Giorgio Napolitano, a annoncé qu'il ne pouvait se passer de rappeler les nombreuses femmes victimes de violence familiale et de mort par la main d'hommes qui perdent là leur humanité. Il a souhaité que un

Le phénomène de la violence sur les femmes existe encore: il faut faire "pleine lumière" à ce propos

engament pour «faire lumière» sur ce phénomène débute le plus tôt possible. Bien, la Vallée d'Aoste dispose d'un complexe système de secours aux femmes battues qui en chef à l'Assessorat à la Santé et Politiques sociales dont les différents partenaires, au cours du dernier stage de formation, ont prévu pour le futur des analyses en profondeur du phénomène.

Luciana Blanc-Perotto

EN BREF

Subventions régionales

Des subventions ont été approuvées en faveur de la Fédération régionale de l'association nationale des Combattants et des Anciens Combattants, de la Fédération valdôtaine de l'association nationale des Anciens Internés et du Centre Numismatique Valdôtain.

Les procédures qui devront être mises en place par l'Agence régionale de l'emploi ont pour but la présentation des projets à réaliser avec la contribution du Fonds Social Européen pour le Plan Occupationnel 2007/2013.

Initiatives culturelles

L'assessorat régional à l'Education et à la Culture a délibéré l'organisation de Babel, la troisième édition du Festival de la parole, dédié cette année au thème de la liberté, qui se déroulera du 21 avril au 6 mai, et la XIV[ème] Semaine de la Culture, du 14 au 22 avril, qui sera inaugurée par l'ouverture du Musée dédié à Innocenzo Manzetti, conçu et préparé par l'Assessorat au Centre Saint-Bénin de rue Festaz à Aoste: un musée permanent consacré au valdôtain inventeur du téléphone.

Aides pour les jeunes

Pour l'année 2012, a été déterminé le montant des subventions mensuelles destinées aux mineurs adoptés et aux jeunes, ayant un âge compris entre 18 et 21 ans, vivant dans le foyer familial auquel ils ont été confiés jusqu'à l'âge de la majorité. A été approuvé aussi l'accord régional pour la pédiatrie selon un libre choix ayant pour but d'améliorer l'assistance sur tout le territoire régional, selon les modalités pour l'application du contrat collectif national et des récentes normes de l'accord régional.

Approbation d'une loi pour valoriser la paix et la liberté

Valoriser les idéaux de liberté, démocratie, paix et intégration

A l'occasion de sa dernière assemblée, le Conseil de la Vallée a approuvé à l'unanimité un projet de loi portant dispositions en matière de valorisation et promotion des idéaux de liberté, démocratie, paix et intégration entre les peuples contre toute forme de totalitarisme.
Cette initiative – dont le rapporteur a été le conseiller régional Alberto Crétaz – est le résultat de la convergence de deux textes de loi proposés par le Gouvernement régional et le Parti Démocratique.

Une séance du Conseil de la Vallée

Définir les solutions pour que la Mémoire ne se perde pas

«Le texte que nous sommes en train d'examiner – a déclaré notre conseiller régional Alberto Crétaz devant l'Assemblée régionale –*, qui est le résultat d'un débat constructif, donne un cadre législatif unitaire aux initiatives que le Gouvernement et le Conseil de la Vallée réalisent ou soutiennent depuis longtemps dans ces domaines et crée le Comité pour la promotion et le soutien d'initiatives pour la Mémoire.»*
«Il a été considéré opportun – a précisé le conseiller Crétaz – *de prévoir entre la Région, les collectivités locales, l'Institut historiques de la Résistance et les associations un moment d'échange lors duquel définir les orientations prioritaires à poursuivre pour atteindre les objectifs prévus, et surtout définir quelles peuvent être les solutions possibles pour faire en sorte que la Mémoire ne se perde pas. Les connaissances, les études et les analyses ne doivent pas rester le patrimoine des historiens et des spécialistes mais elles doivent devenir toujours plus le patrimoine partagé par la communauté tout entière.»*
Et le conseiller Alberto Crétaz de poursuivre: *«Voici la tâche que doit accomplir le Comité: inciter à la collaboration et recueillir les suggestions qui pourront être formulées par les organismes et les associations afin de valoriser, diffuser et transmettre le patrimoine historique, culturel et politique des événements qui ont formé notre communauté et notre société.»*
L'assesseur à l'éducation et à la culture, Laurent Viérin, est également intervenu dans le débat en soulignant que: *«la transmission de la mémoire aux jeunes générations est une tâche fondamentale dans la construction des valeurs de notre société. En tant qu'Assessorat, nous sommes engagées et à travers ce nouvel instrument nous pourrons transmettre davantage aux jeunes, les étudiants notamment, un message qu'il ne faut pas oublier, par exemple par le biais des Journées de la mémoire et du souvenir. La Vallée d'Aoste est toujours engagée contre toute forme de totalitarisme et de terrorisme, ainsi que pour la diversité culturelle. Nous saluons positivement ce projet de loi qui donne une dignité à tout ce qui a été fait, à travers une vision globale des actions accomplies.»*

Diffuser et transmettre le patrimoine historique, culturel et politique

LE COIN DU DIALOGUE — Salvatore Agostino

Préserver ce que nous avons durement construit

L'Italie est désormais l'une des forces de proposition de l'Europe

Nous sommes en train de passer un moment difficile et cela est dû à la crise économique et financière qui a frappé le monde entier. Dans un moment de crise, il est fondamental de réagir le plus rapidement possible et nous avons malheureusement constaté que les politiques italiens n'ont pas su mettre de côté leurs désaccords pour sauver le pays, en faisant les réformes nécessaires et en agissant, enfin, de manière responsable. C'est pourquoi le président du Conseil italien est un technicien.
Il faut reconnaître que Mario Monti et son Gouvernement n'ont pas perdu de temps. Il fallait rassurer les marchés et ils l'ont fait, il fallait contenir les dépenses et ils l'ont fait. L'Italie n'est plus au centre des moqueries européennes, elle est désormais, au contraire, l'une des forces de proposition de l'Europe.
Le Gouvernement Monti a entrepris une série de réformes pour permettre au pays de se redresser et d'échapper à la faillite. Il fallait le faire. Mais pas à n'importe quel prix. Imu, seuil des 1 000 euros – gros problème pour les retraites – et autres dispositions poseront problèmes à de nombreux citoyens. Notre chère Vallée d'Aoste ne sort pas indemne des diverses lois de stabilisation financière qui se sont succédé. Et il me semble évident

Il faut participer à l'effort commun

que la Vallée d'Aoste a participé, proportionnellement, bien plus au redressement de l'Italie que d'autres régions. Est-ce là la manière de reconnaître l'excellence de la gestion des comptes publics de notre région? Non, je ne le pense pas.
Il était important que la Vallée d'Aoste fasse recours à la Cour constitutionnelle concernant le décret «Salva Italia» de décembre dernier qui viole une série de nos prérogatives de région à Statut spécial. La Vallée d'Aoste et le peuple valdôtain sont conscients de devoir participer au redressement de l'Italie mais ils sont aussi d'avis de ne pas devoir le faire à n'importe quel prix. Nous devons faire comprendre au Gouvernement de Rome que les régions autonomes et à statut spécial ont des dépenses bien différentes des autres régions – la Vallée d'Aoste est une région de montagne où les transports, le chauffage, etc. coûtent plus chers – et qu'elles ne peuvent à elles seules porter le poids du redressement du pays.
Il nous faut être vigilants plus que jamais en cette période difficile afin que la Vallée d'Aoste et les Valdôtains ne perdent pas en quelques mois ce qu'ils ont mis des dizaines d'années à construire. C'est dans cet esprit que les conseillers régionaux unionistes, et tous les représentants de l'Union Valdôtaine à tous les niveaux, œuvrent quotidiennement pour le bien-être de notre Petite Patrie. •

Approbation d'une loi pour valoriser la paix et la liberté

La Commission Coopération territoriale du Comité des Régions à Lisbonne

Ce sont deux journées de travail qui ont attendu à Lisbonne, la semaine dernière, notre conseiller régional Luciano Caveri dans le cadre de la session de la Commission Coopération territoriale – Coter du Comité des Régions.
C'est en sa qualité de chef de la délégation italienne du Comité des Régions que le conseiller Caveri a suivi les avis sur les divers documents concernant les fonds européens pour la période de programmation future dans le cadre de la politique de cohésion de l'Union européenne.
«La période concernée – explique le chef de la délégation Italienne, Luciano Caveri – *va de 2014 à 2020 et les choix actuels, qui mûriront définitivement d'ici à la fin de cette année, seront stabilisés pour une longue période. Dans un moment de diminution des ressources publiques, le rôle stratégique de ces fonds sera encore plus*

Le rôle stratégique des fonds sera désormais encore plus important

important pour la Vallée d'Aoste. En vérité, il ne s'agit pas seulement d'une question d'argent, dans le cadre de la politique de cohésion territoriale, mais aussi de mesures qui – dans les diverses politiques européennes telles que les règles de concurrence ou la politique agricole – devront tenir compte de la particularité des zones de montagne.»
Mais d'après le conseiller Luciano Caveri, du point de vue du Comité des Régions, il existe également un problème politique: *«Dans une époque de crise économique, une tendance à la centralisation de la part des Etats de la «politique régionale» risque de s'affirmer. C'est pour cela qu'il est opportun que les Régions italiennes, dont nous sommes le porte-parole au Comité des Régions, soient associées par le Gouvernement de Mario Monti à la phase préliminaire des négociations en cours à Bruxelles.»* •

Luciano Caveri à Lisbonne

Nous risquons une tendance à la centralisation de la part des Etats

Francophonie valdôtaine : 150 ans de résistance

Il y a 150 ans parut l'opuscule "La langue française dans la Vallée d'Aoste"

La journée internationale de la francophonie, qu'on célèbre le 20 mars de chaque année, est une bonne occasion pour rappeler le 150e anniversaire de la parution de l'opuscule du chanoine Edouard Bérard *La langue française dans la Vallée d'Aoste*. Cet ouvrage avait pour but d'expliquer pourquoi les Valdôtains sont naturellement francophones, au moment où, au lendemain de la création du Royaume d'Italie, on voulait leur empêcher de s'exprimer dans leur peuple langue.
L'ouvrage de Bérard fut le premier acte significatif de résistance des Valdôtains contre les tentatives, qui allaient se répéter jusqu'à nos jours, de déraciner la langue française de notre terroir. L'occasion de le rédiger s'était présentée lorsque le député Giovenale Vegezzi-Ruscalla avait écrit un pamphlet intitulé *Diritto e necessità di abrogare il francese come lingua ufficiale in alcune valli della provincia di Torino*. Dans les décennies suivantes, la «question linguistique» vit l'application constante d'un projet de dénationalisation progressive des Valdôtains, contrasté autant que possible par notre peuple au moyen, notamment, d'initiatives telles que la constitution de la «Ligue Valdôtaine», visant la sauvegarde de notre patrimoine linguistique.
Le dogme nationaliste qu'avaient adopté les tenants du Risorgimento, «un seul Etat, une seule nation, une seule langue», appliqué par l'apparat stato-national italien dès sa naissance, fut ultérieurement alourdi par le régime mussolinien, qui, persécuta systématiquement toute expression identitaire locale en harmonie avec une politique francophobe qui atteignit le paroxysme à la fin des années 1930 et qui aboutit en 1940 à la guerre contre la France.
Le flambeau de la tradition culturelle locale fut transmis par la «Jeune Vallée d'Aoste» à une élite antifasciste qui réussit, au lendemain de la seconde guerre mondiale, à faire reconnaître à la langue française un statut officiel à côté de l'italien. Le problème de la sauvegarde de l'identité francophone des Valdôtains ne fut pas pour autant résolu : l'immigration massive et l'assimilation progressive des autochtones au modèle linguistique italien imposé pendant presque un siècle avaient désormais transformé en profondeur le contexte linguistique local.
Ce n'est qu'à partir du début des années 1970, que se manifesta une réelle renaissance de la conscience autonomiste de notre peuple, qui s'exprima principalement par une adhésion croissante au projet politique de l'Union Valdôtaine, dans lequel la relance de la langue française occupe une place privilégiée. Dans ces «années de plomb» les remous politiques et les excès idéologiques qui caractérisèrent l'Italie eurent des répercussions en Vallée d'Aoste aussi, où les extrémistes tant de droite comme de gauche livrèrent une guerre systématique contre le français et où se créa, entre autres, le mouvement «Harpitanya», qui sous le couvert d'une prétendue lutte de libération de l'imaginaire nation «harpitane», combattait la politique unioniste et notamment l'usage de la langue française, dénoncée comme «langue de colonisation» au même titre que l'italien.
La fin du deuxième millénaire a vu un apaisement progressif des débats linguistiques, grâce aussi aux progrès de l'intégration européenne, qui ont démontré l'utilité, voire la nécessité, d'un multilinguisme diffus : une situation qui voit la Vallée d'Aoste bilingue en position d'avant-garde par rapport à l'Italie. Les indices actuels d'une résurgence du nationalisme italien, utile à l'establishment politique dans la mesure où elle permet de détourner l'opinion publique des problèmes réels, juste au moment où l'on a la tendance à mettre en question la légitimité des autonomies spéciales, doit cependant nous mettre en garde contre toute tentative de sous-estimer, voire de refouler notre identité francophone, qui est le fondement de notre spécificité.

Joseph Rivolin

POINTS DE VUE

Vegezzi-Ruscalla et le mythe de la nationalité

Giovenale Vegezzi Ruscalla, avec son beau-père Costantino Nigra et famille

Dans son pamphlet *Diritto e necessità di abrogare il francese come lingua ufficiale in alcune valli della provincia di Torino* Giovenale Vegezzi-Ruscalla soutient que la francophonie valdôtaine n'est que l'effet d'une imposition pluriséculaire d'une langue étrangère à une population qui, en réalité, est de nationalité italienne, puisqu'elle habite au sud des Alpes, qui sont des frontières naturelles : les Valdôtains devraient donc parler l'italien. Notre patois, d'après l'auteur, n'est pas français, mais italien, puisqu'il ressemble à l'occitan, comme le piémontais, qui, lui, est bien un dialecte italien. La diffusion du français est imputée comme une faute au clergé local, qui, ayant obtenu les prérogatives de l'Eglise gallicane depuis l'époque de Charlemagne, a toujours exercé une «triplice influenza ed autorità», «cioè : scuole, tribunale e pergamo», en imposant la langue de ses privilèges au peuple. Il faut donc restituer à celui-ci sa véritable identité par le bannissement du français, par l'italianisation des toponymes et par l'imposition de l'italien dans les écoles, y compris le séminaire.

Les arguments d'Edouard Bérard

Edouard Bérard

Dans *La langue française dans la Vallée d'Aoste* le chanoine Edouard Bérard conteste systématiquement les arguments de Vegezzi-Ruscalla. Il rappelle que les Alpes n'ont jamais constitué une barrière et affirme l'identité gauloise des Salasses. Il conteste la dépendance de la Vallée d'Aoste du Piémont, soutenue par le député, et démontre que le français est plus utile aux Valdôtains que l'italien, en raison des intérêts économiques de la Vallée. Il démontre l'étroite parenté des patois francoprovençaux avec la langue française, ce qui rend tout à fait naturel l'adoption de celle-ci au Pays d'Aoste comme langue littéraire et de grande communication. Il rappelle aussi que le clergé n'a pas eu une influence particulière dans la diffusion du français, puisqu'il s'est toujours servi du latin, et que c'est l'autorité laïque qui officialisa, au XVIème siècle, l'usage de la «langue vulgaire» de France, ne faisant que prendre acte d'une réalité concrète. Le français est tellement ressenti par les Valdôtains comme leur propre patrimoine, qu'il est constamment énuméré parmi «les coutumes et les franchises de la Vallée», que les souverains de la Maison de Savoie s'engageaient à respecter.

Le Fascisme et le mythe de la romanité

Journal «La Provincia di Aosta»

Le Fascisme se propose de porter le coup fatal contre la francophonie valdôtaine, par une stratégie précise qui vise l'effacement de tout ce qui «puzza di francese» dans la Vallée (notamment les toponymes, la presse francophone, l'enseignement et l'emploi de la langue). Il justifie cette politique par les mêmes arguments nationalistes qu'avançait déjà Vegezzi-Ruscalla, mais aussi par la rhétorique impérialiste lié à l'Empire romain. L'Italie mussolinienne, qui se proclame l'héritière légitime des Césars, veut effacer les traces des époques «barbares» successives, pour ramener la Vallée d'Aoste à son identité «romaine», que démontrerait, entre autres, la tradition militaire des Valdôtains, hostile à la France. L'italianisation est donc présentée comme une «normalisation», mais aussi comme une «modernisation», car la francophonie valdôtaine est considérée à l'instar d'un fossile historique, indigne des temps modernes et du progrès apporté par la «révolution fasciste» : «Non è concepibile, peut-on lire dans le journal *La Provincia d'Aosta* à propos de la langue française, che una valle italiana rimanga nelle condizioni di oasi appartata dalla Nazione ed in nome di secoli di isolamento, e di vita primitiva, rappresenti un anacronismo storico».

«Harpitanya» et le mythe «garalditan»

Federico Krutwig Sagredo

Le mouvement «harpitan» s'inspire de l'idéologie professée par l'écrivain basque Federico Krutwig Sagredo, personnage énigmatique lié à l'ETA (Euskadi Ta Askatasuna), mais soupçonné d'être affilié à l'«Internationale Noire» néonazie : un mélange de maoïsme, anarchisme et national-socialisme.
La situation linguistique valdôtaine est interprétée en appliquant un schéma marxiste : la véritable langue du peuple est le francoprovençal, rebaptisé «harpitan», le français étant la langue de la bourgeoisie qui l'a imposée aux classes dominées.
Il faut donc que celles-ci entreprennent une lutte de libération, qui aboutira à la constitution d'un Etat-nation de langue harpitane comprenant non seulement la Vallée d'Aoste, mais également le Valais et la Savoie, et au remplacement de la démocratie bourgeoise par l'«ethnocratie».
Se fondant sur une prétendue affinité originaire de l'harpitan et du basque, on prévoit même la possibilité de ressusciter un langage pré-indoeuropéen imaginaire, le «garalditan», censé devenir la langue commune d'une nouvelle Europe construite sur des bases ethnocratiques.

La Vallée d'Aoste célèbre les journées de la Francophonie

La présentation de la semaine de la Francophonie

Plusieurs initiatives sont programmées durant la semaine du 19 au 26 mars

Le Français est une chance. Voici le slogan que le secrétaire général de la Francophonie a choisi pour lancer les journées de la Francophonie 2012, qui seront célébrées également dans notre Région avec un riche programme d'initiatives tout au long de la semaine du 19 au 26 mars prochain.

Conférences, films, expositions, événements divers pour le grand public, deux spectacles et un concours spécialement conçus et réalisés pour les écoles de la région, ainsi que de nombreuses activités mises en place par le Système valdôtain des bibliothèques sont les rendez-vous à l'affiche qui ont été présentés le vendredi 9 mars denier, par le président de la Région Augusto Rollandin, l'assesseur la Culture Laurent Viérin, le recteur de l'Université de la Vallée d'Aoste Fabrizio Cassella et la directrice de l'Alliance française de la Vallée d'Aoste Hélène Guillermou.

La francophonie et le plurilinguisme sont une opportunité importante pour les jeunes

«Nous sommes convaincus – a expliqué le Président Rollandin – *que la francophonie et le plurilinguisme sont une opportunité importante surtout pour les jeunes, dans une perspective d'avenir pour leurs projets de vie et de travail, et ce, aussi au niveau européen. C'est dans cette optique d'ouverture et d'enrichissement que nous vous proposons aujourd'hui ces initiatives, aussi bien que celles que nous organisons tout au long de l'année, dont, dernièrement, la diffusion de TV5Monde en Vallée d'Aoste, une chaîne qui offre un regard aigu sur le monde, grâce à son profil francophone».*

«Nous nous sommes engagés et nous avons agi – a souligné l'assesseur Laurent Viérin – *pour renforcer l'usage de la langue française dans la société, par le biais des jeunes, et le succès des activités scolaires proposées nous conforte dans le choix de promouvoir la diffusion de la culture francophone à travers ses liens avec la culture et le milieu valdôtains, et ce, par le biais d'instruments modernes et attrayants. La qualité de l'éducation passe impérativement par l'utilisation d'outils d'enseignement modernes et adaptés aux besoins des étudiants».* •

La promotion de la culture francophone passe par le biais d'instruments modernes

PROGRAMME DU 19 AU 26 MARS 2012

LES INITIATIVES TOUT PUBLIC

DU 19 MARS AU 21 AVRIL
Le lundi de 14h à 19h, du mardi au samedi de 9h à 19h
Aoste, Bibliothèque régionale, Foyer
Exposition bibliographique «La littérature valdôtaine au XVIII^e siècle»

MARDI 20 MARS, DE 9H À 17H
Aoste, Alliance Française de la Vallée d'Aoste
«Journée Portes ouvertes»

MARDI 20 MARS, 15H
Aoste, Université de la Vallée d'Aoste, Aula Magna
Présentation du livre «Hermine Gerbore. Poèmes (1921-1965)»

MARDI 20 MARS, 18H
Aoste, Bibliothèque régionale
«Rencontre avec la mélodie française»

JEUDI 22 MARS, 18H
Aoste, Salle des conférences de la Bibliothèque régionale
Conférence «Information et nouvelles technologies : sommes-nous tous journalistes ?»
par Philippe Dessaint, journaliste de TV5MONDE

VENDREDI 23 MARS, 15H
Aoste, Université de la Vallée d'Aoste, *Aula Magna*
Conférence «La littérature haïtienne : une littérature francophone ?»
par Alba Pessini, chercheuse à la Faculté de Lettres et Philosophie de l'Université de Parme

DIMANCHE 25 MARS, 20H
Arvier, Restaurant Lo Vigneron
Dîner «Fromages français et vins valdôtains : une histoire d'amour»

LA SAISON CULTURELLE

MARDI 20 MARS, 16H ET 20H20
MERCREDI 21 MARS, 18H15 ET 22H15
Aoste, Cinéma de la Ville
(Entrée payante)
Projection du film «Les Neiges du Kilimandjaro»

MARDI 20 MARS, 18H ET 22H
MERCREDI 21 MARS, 16H ET 20H
Aoste, Cinéma de la Ville
(Entrée payante)
Projection du film «Polisse»

MERCREDI 21 MARS, 21H
Aoste, Théâtre Giacosa
(Entrée payante)
«La Grande Sophie en concert»

RESERVEES AUX ECOLES

Pour les écoles maternelles et primaires
Spectacle «As-tu ton têtu, tailleur de pierre têtu ?»
conçu et présenté par le Groupe Approches et les Trouveur Valdotèn

Concours «Le patrimoine artistique et culturel valdôtain et, notamment, les châteaux du Val d'Aoste»

Pour les écoles secondaires du premier et du deuxième degré
Spectacle «Sans Papiers»
proposé par France Théâtre Théâtre français de Rome

LES BIBLIOTHÈQUES

Le Système valdôtain des bibliothèques, qui groupe les bibliothèques régionales et municipales, s'est mobilisé pour étendre à tout le territoire régional les échos des Journées de la Francophonie.

Vous pouvez consulter le programme complet sur le site Internet de la Région www.regione.vda.it

"Nos contemporains illustres" : découvrez le Val d'Aoste qui fut

9 - Joseph Obert

Ordonné prêtre en 1915, quatre ans plus tard il est envoyé en mission dans l'Inde Britannique

Né à Ayas en 1890, il fréquente le Séminaire d'Aoste, puis l'Institut des Missions Etrangères de Milan. Il est ordonné prêtre en 1915 et il part aussitôt en guerre comme aumônier militaire. En 1919 il est envoyé comme missionnaire dans le vicariat apostolique de Krishnagar, au Bengale, dans l'Inde britannique, où il développe son apostolat parmi les « Muci », la caste la plus pauvre et discriminée de la population. En 1925 il est muté à Dhanjuri, dans le district de Dinajpur, habité par le peuple des Santals. Fortement motivé pour les œuvres sociales, il fonde une léproserie et une banque rurale. Il étudie la langue locale et décide de fonder la revue « Darwak ». En 1935, lors de l'octroi à l'Inde d'un statut d'autonomie, il est rappelé à Mi-

Il évangélisa le peuple Santal en traduisant l'Evangile dans cette langue

lan, où il est nommé recteur de l'église de Saint-François Xavier, directeur du Séminaire et procureur de l'Institut des Missions auprès du Saint-Siège en 1947. En 1948, au lendemain de la proclamation de l'indépendance de l'Inde et de la séparation du

Membre d'honneur de l'Académie de Saint-Anselme, il mourut en 1972

Pakistan, il est préconisé évêque de Dinajpur, ville assignée au Pakistan oriental. Consacré l'année suivante, il régit le diocèse qui lui est confié pendant une vingtaine d'années. Entre autres initiatives il bâtit une école, grâce aux fonds qu'il recueille en Vallée d'Aoste, et traduit en langue Santal les Evangiles, pour les célébrations liturgiques locales. Il participe au Concile Vatican II de 1962 à 1965. Pendant son épiscopat il doit faire face, entre autres, aux tensions politiques qui, à partir de 1952, opposent les Bengalais du Pakistan oriental aux Pakistanais de l'Ouest et qui aboutiront, en 1971, à la sécession du Bangla Desh. Démissionnaire en 1968, il est nommé évêque titulaire d'Abzuri et l'année suivante il rentre à Milan, où il meurt en 1972. Membre d'honneur de l'Académie Saint-Anselme dès 1965, Mgr Obert est l'auteur de nombreux reportages pour la revue « Italia missionaria » et des livres *Fiori della giungla indiana* (1970) et *La tribù dei Santal* (1971). •

ERRATA CORRIGE

Dans l'article consacré à Ernest Page paru dans la rubrique "Nos contemporains illustres" du "Peuple Valdôtain" n. 10 il faut lire: "Il fut le premier Assesseur à l'Instruction Publique de la Vallée d'Aoste autonome" (et non pas "de la Commune d'Aoste").

NAISSANCE

La section de l'Union Valdôtaine de La Salle

a le bonheur d'annoncer la naissance de

Jacques PASCAL

de Jean-Claude et Margaux Bellone, secrétaire de la section et conseiller communal.

La communauté unioniste de La Salle présente ses plus vives félicitations aux heureux parents, ainsi que ses vœux de bonheur et de prospérité au nouveau-né.

La résolution finale du Conseil Fédéral

Le Conseil Fédéral de l'Union Valdôtaine réuni à Quart le 12 mars 2012

Après avoir entendu le rapport du président du Mouvement Ego Perron, du sénateur de la République Antonio Fosson et du President de la Region Auguste Rollandin sur la situation politique et sur les initiatives du Gouvernement italien ;

Constatant que le Gouvernement technique actuel représente une situation atypique par rapport à la configuration normale des relations entre l'exécutif et le Parlement, ce qui comporte pour la Vallée d'Aoste de nouvelles problématiques quant aux contacts institutionnels ;

Percevant que le dialogue avec ce Gouvernement est parfois difficile et que son attitude est souvent peu sensible aux exigences et aux besoins des Autonomies spéciales ;

Remarquant en particulier que, selon ce que le "Décret sur les libéralisations" envisage, pour la Vallée d'Aoste, le tribunal des entreprises aura son siège à Turin, que le collège valdôtain des notaires sera uni à celui du Piémont et que le service de la trésorerie pourrait être unifié ;

Constatant encore que la legislation limitant la circulation de l'argent liquide est particulièrement pénalisante pour la gestion actuelle du Casino de la Vallée et que, malgré les contacts entrepris avec le Gouvernement Italien rien n'a changé dans ce domaine ;

Prenant acte que les Valdôtains sont lourdement touchés par les effets négatifs de la manoeuvre financière, puisque les subventions que les Régions à

Statut spécial doivent verser sont supérieures
à celles des Régions à Statut ordinaire ;

Réaffirme que notre Région représente un patrimoine dans la géographie politique et administrative de l'Italie, un exemple de Communauté bien administrée, et non pas une situation de privilège ;

Estime que notre vote concernant les différentes mesures doit être encore plus attentif et réfléchi sur le contenu des textes concernés, et exprimé en évaluant attentivement le contenu des mesures et leurs retombées sur notre population ;

S'engage à suivre et à résoudre les dossiers ouverts afin de continuer notre longue marche vers la reconnaissance du droit des Valdôtains à une autonomie plus forte et plus solide ;

Donne mandat aux organes du Mouvement, à tous les élus à l'échelon national, régional et communal d'oeuvrer et de continuer à s'engager pour défendre l'Autonomie de la Vallée d'Aoste par des comportements cohérents à tout niveau et à toute occasion, démontrant ainsi la ferme volonté de continuer à lutter pour le respect de ce droit inaliénable. •

DÉCÈS

La section de l'Union Valdôtaine de Challand-Saint-Anselme

a le chagrin de faire part du décès de

Monsieur
Marino NICOLET
âgé de 78 ans

La communauté unioniste de Challand-Saint-Anselme présente ses condoléances émues à ses sœurs Ivonne et Ada et à ses frères Giorgio et Pierino, membre de notre section, ainsi qu'à tous ses autres parents.

La section de l'Union Valdôtaine de Lillianes

a le regret d'annoncer le décès de

Monsieur
Pietro Marcello (Marcel) LESNE

ancien membre de notre section. La communauté unioniste de Lillianes présente ses condoléances les plus sincères à toute la famille et en particulier à son neveu Ivan Lesne, vice-président de notre section.

le peuple valdôtain

Avis aux destinataires.
Conformément aux dispositions de la loi n° 196 du 30 juin 2003, nous vous informons que les coordonnées de ceux qui reçoivent chez eux «Le Peuple Valdôtain» apparaissent dans la liste des adresses de l'Union Valdôtaine. Le titulaire du traitement est le Mouvement politique Union Valdôtaine, 29, av. des Maquisards - 11100 Aoste.
Nous vous informons également qu'aux termes de l'article 7 du dit décret il vous est possible de demander à tout moment la modification, la mise à jour ou l'effacement des données vous concernant, en écrivant simplement à :
Union Valdôtaine
29, Av. des Maquisards - 11100 Aoste.

Questo periodico è iscritto all'Unione Stampa Periodica Italiana

Hebdomaidaire de l'U.V.
et du groupe de l'U.V. au Conseil régional

Editeur
«Nouvelle Editrice Le Peuple S.r.l.»
27, 29 av. des Maquisards - Aoste
tél. 0165 26 14 69 - fax 0165 23 41 40
redaction@lepeuplevaldotain.com

Directeur responsable
Giuseppe RIVOLIN
La page 8 est cordonnée par le Groupe U.V. du Conseil de la Valllée

Enr. trib. d'Aoste n. 2 du 24-5-1954

TIPOGRAFIA DUC
loc. Grand Chemin, 16 - Saint-Christophe
tél. 0165 23 68 88 - fax 0165 184 51 53

IMPRIMÉ SUR PAPIER RECYCLÉ

PUBBLICITÉ s'adresser à
MUSUMECI SPA
loc. Amérique, 97 - Quart
tél. 0165 76 12 06 - fax 0165 76 11 12

TARIFFE INSERZIONE A MODULO

CLIENTI LOCALI
• Commerciali € 21,00 al modulo
• Occasionali € 26,00 al modulo
• Finanziari, legali € 31,00 al modulo

CLIENTI NAZIONALI
• Commerciali € 26,00 al modulo
• Occasionali € 36,00 al modulo
• Finanziari, legali € 41,00 al modulo

SCONTI PER INSERZIONI CONTINUATIVE

ABBONEMENTS
€ 25,00 Italie - € 30,00 Etranger

Notre Mouvement est en bonne santé et il est dans les conditions de progresser

Le Conseil Fédéral du lundi 12 mars dernier

Quelques mois se sont écoulés depuis la dernière séance du Conseil Fédéral et, pendant ce temps, des passages politiques importants se sont produits: du Congrès thématique qui s'est déroulé au mois de décembre au changement radical de la situation politique au niveau national, qui a vu le Gouvernement technique de Mario Monti s'installer.
«*Nous avons jugé important de convoquer le Conseil Fédéral* – a expliqué en ouverture le président de l'Union Valdôtaine Ego Perron, une grande majorité de délégués étant présents – *pour avoir un moment de confrontation face aux nombreuses nouveautés qui ont touché la politique locale et nationale*».
Le président Perron a saisi l'occasion pour tracer un bilan sur l'activité du Mouvement et sur celle de la majorité au sein du Conseil régional: «*La commission politique se réunit chaque mois et, même si la situation au niveau national a été modifiée, les équilibres n'ont pas changé: notre majorité se porte bien et le cadre des rapports est très positif. En outre, à l'intérieur de la Commission, nous parlons souvent du projet politique d'Aoste qui marche très bien*».
Ensuite, Ego Perron a abordé deux thèmes qui sot en ce moment d'actualité, à savoir la question "Lavoyer" et celle des francs-tireurs: au sujet du premier cas, Perron a rappelé que le Mouvement a gardé une attitude de prudence «*Lavoyer a démissionné sans qu'il y ait aucun acte judiciaire à son encontre: nous avons apprécié son attitude responsable. De notre côté, le président Rollandin ayant assumé l'intérim de l'Assessorat aux Finances, nous avons garanti la gouvernabilité et la stabilité politique*».

Perron: le Mouvement garantit toujours la gouvernabilité et la stabilité politique

Quant à la question des francs-tireurs, le président de l'Union Valdôtaine a condamné encore une fois ce comportement, qui est un signe de faiblesse, et a invité tout le monde à une attitude correcte, en rappelant aux élus les engagements pris face au Mouvement.
«*La politique vit un moment difficile* – a conclu Ego Perron après un passage sur les récentes rencontres avec les Présidents des Sections – *la période économique et la crise des valeurs ne l'aidant pas. L'Union Valdôtaine a besoin d'unité et de solidité: notre Mouvement ne doit pas se borner à survivre, car il est dans les conditions de se réaffirmer*».
La parole est ensuite passée au sénateur de la République Antonio Fosson qui a décrit les difficultés des rapports avec le Gouvernement national: «*Avant ce Gouvernement technique, chacune de nos actions, pour influencer les lois que le Parlement vote, était discutée par les partis et, en particulier, par les partis de majorité. A présent, il faut, au contraire, trouver un rapport direct avec les représentants du Gouvernement et les affronter sur des discours techniques et documentés*». Après avoir donné un aperçu des problématiques qui sont en train de se manifester en la Vallée d'Aoste et à l'encontre de l'Autonomie, Fosson a terminé en soulignant que «*Pendant cette période politique particulière, des attaques contre l'Autonomie bien plus consistantes pourraient arriver: on parle de revoir l'article 117 de la Constitution sur les compétences concourantes d'intérêt central et régional. Les risques sont nombreux et importants. Une action forte et commune s'avère, plus que jamais, nécessaire. Une action que l'Union doit guider avec des indications précises*».
En conclusion le président de la Région Augusto Rollandin a fourni un large compte-rendu de l'activité de l'Administration régionale en touchant

Rollandin: Au niveau central nous n'avons plus d'interlocuteurs

tous les secteurs, de la situation des chemins de fer, à celle des entreprises et de l'industrie en Vallée d'Aoste, des difficultés vécues par le monde du travail aux grandes œuvres. «*Face aux récentes manœuvres financières de l'Etat italien, notre budget a subi une réduction de plus de 330 millions d'euros, ce qui représente environ 30% de notre budget. Cette situation a des répercutions négatives immédiates au niveau local mais également de longue durée. C'est pour ça que les collectivités locales doivent s'organiser pour mener de l'avant des discours sur la simplification et des procédures sur la gestion de manière associée de certains services pour aboutir rapidement à des actions concrètes*». En outre, le président Rollandin a mis en évidence les différentes requêtes qui ont été faites à Rome: «*Chaque fois, les Ministres acceptent nos propositions, mais ensuite nous recevons toujours des réponses négatives à cause du manque de disponibilité financière. L'aspect le plus décevant de cette situation est que nous n'avons plus d'interlocuteurs: de notre côté, nous avons voulu faire comprendre qu'il y a des questions très graves*».
Le Conseil fédéral s'est terminé par l'approbation à l'unanimité du document proposé par le Comité Fédéral, qui met en évidence les difficultés de dialogue avec le Gouvernement italien et le danger que notre Autonomie est en train de courir et qui invite les élus à œuvrer et à continuer de s'engager pour la défendre et pour la rendre plus forte et plus solide.

DF

Ugo Voyat, Augusto Rollandin, Ego Perron, Antonio Fosson, Osvaldo Chabod et David Follien

Les délégués au Conseil Fédéral

La section de l'Union Valdôtaine
de LA THUILE organise

TROPHÉE
UNION VALDÔTAINE 2012
Mémorial ''Angelo Berger''
Compétition de slalom géant

Samedi 24 mars à La Thuile

PROGRAMME

Jeudi 22 mars 2012

18h00 – tirage au sort des dossards

Samedi 24 mars 2012

08h15 - Remise des dossards et des forfaits au Bar Buvette (départ du téléphérique)

10h00 - Départ de la course (piste n. 16 Standard)

13h30 - Repas et remise des prix au Restaurant Hôtel Planibel

- Prix du repas : € 30,00
- Prix du skipass : € 18,50

Pour les inscriptions à la compétition et les réservations au repas s'adresser :
Siège Central de l'U.V. 0165-235191 (dernier délai mercredi 21 mars 2012)

CATEGORIES

Juniors Femmes: jusqu'en 1996
Seniors Femmes: 1976-1995
Dames: 1975 et années précédentes
Juniors Hommes: jusqu'en 1996
Seniors Hommes: 1976-1995
Amateurs Hommes: 1975-1969
Vétérans Hommes: 1968-1957
Pionniers Hommes: 1956 et années précédentes
Moniteurs de Ski et *classés FISI Hommes/Femmes* inférieur à 100 points
Snow-board : Hommes/Femmes

REGLEMENT

Casque Recommandé
Chaque section pourra inscrire un nombre illimité de participants.
Le Trophée U.V. sera assigné d'après la somme des deux meilleurs temps remportés par les inscrits à la même section
Le Mémorial ''*Angelo Berger*'' sera assigné à la section avec le plus grand nombre de participants qui termineront la course

2 pays - un seul forfait - 38 remontées mécaniques – 80 pistes pour 160 km